

La piquioda pessa

Y ie un co eunna piquioda pessa soletta dundèn lo borc, ou min-tén dé-z-atre piante qué y aon dé foye, y ae dé uye, renque dé uye. Comèn sé lamintae.

« Tuit mé compagnón y an dé béle foye verde. Mé dj'èi dé uye. Voudrèi avé, pé ié fae envì, dé foye totte d'or ».

É lo djor apré, can y a dévéya-se, y a restà avó la botcha inverta : « Ou son-té mé uye ? Lé l'èi pamà. Ma lé foye d'or qué demando, y an nouamé-lè. Qué sèi contenta ».

É tuit lé sin vuzùn qué la avitaon dizaon : « Oh, la piquioda pessa totta d'or ».

Ma un gramo larón qué y ie lai pé lo borc y a to senti : « Eunna pessa d'or, voualà lo min afae ! ».

Pouisque y ae pouia dé éhtré vu y a tornà outre pé la nét avó un gro sac é y a pré totte lé foye senza lasi-nen eunna.

Lo djor apré la piquioda pessa, in véen-se totta bioutta, y a beta-se a pioué.

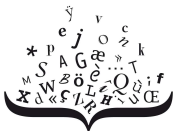
« Voulo pamà l'or, y a deut a catchón, voudrèi miéi dé foye dé véro qué briyon tootùn ».

Lo djor apré, can y a dévéya-se, y ae lé foye qué voulae. Totta contenta y at incominsà a deue : « Ou post dé foye d'or dj'èi dé foye dé véro, pamà niùn mé lé totche ». Tuit lé vuzùn qué la avitaon, incominsaon a deue : « La piquioda pessa l'é totta dé véro ».

Can veun la néte, voualà la torména bin forta. La piquioda pessa y a bin da prèi, lo ven la supate é, dé totte lé sin foye, né lasen ghenca eunna.

La nét l'é pasà, arruve lo djor. In véèn lo dézastre la poa pessa sé beutte a pioué : « Qué sèi maleeuza. Un atro co totta bioutta. Totte lé min foye d'or y an roba-mé-lè é lé min foye dé véro y an rontu-mé-lè. Voudrèi avé, comèn mé compagnón, dé belle foye verde ».

Lo djor apré, can y a dévéya-se, y a resù sin qué spéae é tuit lé vuzùn qué la avitaon incominsaon a deue : « La piquioda pessa... avita, avita, l'é comèn no ». Ma dundèn la djornà la tchivra avó lé tchivrèi arruvon a lardji. Can la tchivra y at acorzu-se da piquioda pessa y a deut : « Vignade, vignade piquió, regala-vo bin é la-sade pa ren ». Lé piquió tchivrèi, in saoutèn, arruvon é mindjon tot in poucca ten. Can arruve la nét la piquioda pessa totta biout-



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

ta, in trembièn dé fret, sé beutte a pioué comèn un piquió minà é dit : « Y an to mindjà, y a deut to quèi, é dj'èi pamà ren, dj'èi perdù lé min béle foye verde. Sé mé renouisson totte lé min uye saèi contenta ». Lo djor apré, in dévéyen-se, la piquioda pessa saé pamà qué deue. Y ae retrovâ totte lé sin viéye uye... comèn l'ie contenta ! Comèn sé avitae é l'ie bin variâ dé to son orgueui. Tuit sé vuzùn qué la sentisaon se beuttaon a deue : « La piquioda pessa l'ét comèn devàn ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Natha Capto, Sara Cone Byrant, *Petites histoires à raconter*, Éditions Nathan, Paris, 1997
Texte publié en 2009 dans « L'Écho de nos montagnes » - Paroisse de Challand-Saint-Victor
Collaborateur de Challand-Saint-Victor pour la traduction : **Claudia Courmoz**
La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique
Mise à jour de la graphie : octobre 2013